

REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 2005 — 3694

[2005/203374]

15 DECEMBRE 2005. — Décret modifiant l'article 1^{er}bis, § 5, de la loi du 18 juillet 1973 relative à la lutte contre le bruit (1)

Le Conseil régional wallon a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. A l'article 1^{er}bis de la loi du 18 juillet 1973 relative à la lutte contre le bruit, sont apportées les modifications suivantes :

1. Le § 5, alinéa 1^{er}, 2^o, est remplacé par la disposition suivante :

« 2^o lorsque les travaux d'insonorisation sont réalisés dans les principales pièces de nuit des habitations reprises à l'extérieur de la zone A du plan de développement à long terme, ceux-ci assurent, par des techniques appropriées, le respect d'un affaiblissement du bruit suffisant pour garantir, au passage des avions, un niveau sonore maximal de 45 dB(A), sans que ce niveau sonore maximal puisse être dépassé plus de dix fois au cours d'une période de vingt-quatre heures. Ces dépassements ne peuvent excéder 6 dB (A).

A partir du 1^{er} janvier 2014, ces dépassements ne pourront excéder 3 dB (A). »;

2. Au § 5, alinéa 2, 2^o, les termes « au passage des avions » sont insérés entre le terme « garantir » et les termes « un niveau sonore de maximum 55 dB (A) »;

3. Au § 5, alinéa 2, 2^o, les termes « pour autant que ces dépassements soient dus à un dépassement du niveau maximal de bruit extérieur visé au § 7 » sont supprimés.

Art. 2. Le présent décret entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Promulguons le présent décret, ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Namur, le 15 décembre 2005.

Le Ministre-Président,
E. DI RUPO

Le Ministre du Logement, des Transports et du Développement territorial,
A. ANTOINE

Le Ministre du Budget, des Finances, de l'Équipement et du Patrimoine,
M. DAERDEN

La Ministre de la Formation,
Mme M. ARENA

Le Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique,
Ph. COURARD

La Ministre de la Recherche, des Technologies nouvelles et des Relations extérieures,
Mme M.-D. SIMONET

Le Ministre de l'Économie, de l'Emploi et du Commerce extérieur,
J.-C. MARCOURT

La Ministre de la Santé, de l'Action sociale et de l'Égalité des chances,
Mme Ch. VIENNE

Le Ministre de l'Agriculture, de la Ruralité, de l'Environnement et du Tourisme,
B. LUTGEN

(1) *Session 2005-2006.*

Documents du Conseil 267 (2005-2006), n^{os} 1 et 2.

Compte rendu intégral, séance publique du 15 décembre 2005.

Discussion. Vote.

ÜBERSETZUNG

MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2005 — 3694

[2005/203374]

15. DEZEMBER 2005 — Dekret zur Abänderung von Artikel 1bis, § 5 des Gesetzes vom 18. Juli 1973 über die Lärmbekämpfung (1)

Der Wallonische Regionalrat hat Folgendes angenommen und wir, Regierung, sanktionieren es:

Artikel 1 - Artikel 1bis des Gesetzes vom 18. Juli 1973 über die Lärmbekämpfung wird wie folgt abgeändert:

1. § 5 Absatz 1 2° wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«2° Wenn Lärmdämmungsarbeiten in den wichtigsten Schlafräumen der Wohnungen außerhalb der Zone A des langfristigen Entwicklungsplans durchgeführt werden, gewährleisten diese Arbeiten durch geeignete technische Maßnahmen die Einhaltung einer zureichenden Schalldämmung um beim Vorbeifliegen der Flugzeuge einen Höchstlärmpegel von 45 dB(A) zu gewährleisten, wobei dieser Höchstsollpegel nicht mehr als zehnmal im Laufe eines Zeitraums von vierundzwanzig Stunden überschritten werden darf. Diese Überschreitungen dürfen 6 dB (A) nicht übertreffen.

Ab dem 1. Januar 2014 dürfen diese Überschreitungen 3 dB (A) nicht übertreffen.»;

2. In § 5 Absatz 2 2° wird der Wortlaut «beim Vorbeifliegen der Flugzeuge» nach dem Wortlaut «einen Höchstschallpegel von 55 dB (A)» eingefügt;

3. In § 5 Absatz 2 2°, wird der Wortlaut «insoweit diese Überschreitungen auf eine Überschreitung des Höchstpegels des Außenlärms nach § 7 zurückzuführen sind» gestrichen.

Art. 2 - Das vorliegende Dekret tritt am Tage seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Wir verkünden das vorliegende Dekret und ordnen an, dass es im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Namur, den 15. Dezember 2005

Der Minister-Präsident,

E. DI RUPO

Der Minister des Wohnungswesens, des Transportwesens und der räumlichen Entwicklung

A. ANTOINE

Der Minister des Haushalts, der Finanzen, der Ausrüstung und des Erbes,

M. DAERDEN

Die Ministerin der Ausbildung,

Frau M. ARENA

Der Minister der inneren Angelegenheiten und des öffentlichen Dienstes,

Ph. COURARD

Die Ministerin der Forschung, der neuen Technologien und der auswärtigen Beziehungen,

Frau M.-D. SIMONET

Der Minister der Wirtschaft, der Beschäftigung und des Außenhandels

J.-C. MARCOURT

Die Ministerin der Gesundheit, der sozialen Maßnahmen und der Chancengleichheit,

Frau Ch. VIENNE

Der Minister der Landwirtschaft, der ländlichen Angelegenheiten, der Umwelt und des Tourismus,

B. LUTGEN

(1) *Sitzung 2005-2006.*

Dokumente des Rats 267 (2005-2006), Nrn. 1 und 2.

Ausführliches Sitzungsprotokoll, öffentliche Sitzung vom 15. Dezember 2005.

Diskussion. Abstimmung.

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 2005 — 3694

[2005/203374]

15 DECEMBER 2005. — Decreet houdende wijziging van artikel 1bis, § 5, van de wet van 18 juli 1973 betreffende de bestrijding van de geluidshinder (1)

De Waalse Gewestraad heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Artikel 1bis van de wet van 18 juli 1973 betreffende de bestrijding van de geluidshinder wordt gewijzigd als volgt :

1. § 5, eerste lid, 2°, wordt vervangen als volgt :

« 2° wanneer de isolatiewerken in de voornaamste nachtruimte(n) van de woningen gelegen buiten zone A van het ontwikkelingsplan op lange termijn worden uitgevoerd, wordt via geschikte technieken gezorgd voor een voldoende geluidsvermindering om een geluidsniveau van hoogstens 45 dB (A) bij het voorbijvliegen van de vliegtuigen te waarborgen zonder dat deze maximale geluidsniveaus meer dan tien keer gedurende een periode van 24 uur worden overschreden. Deze overschrijdingen mogen niet hoger zijn dan 6 dB (A).

Vanaf 1 januari 2014 mogen deze overschrijdingen niet hoger zijn dan 3 dB (A) »;

2. In § 5, tweede lid, 2°, worden de woorden « bij het voorbijvliegen van de vliegtuigen » ingevoegd tussen de woorden « te waarborgen » en de woorden « een geluidsniveau van hoogstens 55 db (A) »;

3. In § 5, tweede lid, 2°, worden de woorden "voorzover deze overschrijdingen te wijten zijn aan een overschrijding van het in § 7 bedoelde externe maximale geluidsniveau" geschrapt.

Art. 2. Dit decreet treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt. Kondigen dit decreet af, bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.
Namen, 15 december 2005.

De Minister-President,
E. DI RUPO
De Minister van Huisvesting, Vervoer en Ruimtelijke Ontwikkeling,
A. ANTOINE
De Minister van Begroting, Financiën, Uitrusting en Patrimonium,
M. DAERDEN
De Minister van Vorming,
Mevr. M. ARENA
De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken,
Ph. COURARD
De Minister van Onderzoek, Nieuwe Technologieën en Internationale Betrekkingen,
Mevr. M.-D. SIMONET
De Minister van Economie, Tewerkstelling en Buitenlandse Handel,
J.-C. MARCOURT
De Minister van Gezondheid, Sociale Actie en Gelijke Kansen,
Mevr. Ch. VIENNE
De Minister van Landbouw, Landelijke Aangelegenheden, Leefmilieu en Toerisme,
B. LUTGEN

(1) *Zitting 2005-2006.*
Stukken van de Raad 267 (2005-2006), nrs. 1 en 2.
Volledig verslag, openbare zitting van 15 december 2005.
Bespreking. Stemming.

MINISTÈRE DE LA RÉGION WALLONNE

F. 2005 — 3695

[2005/203377]

24 NOVEMBRE 2005. — Arrêté du Gouvernement wallon relatif à l'octroi par la Région d'une aide aux personnes morales en vue de l'équipement d'ensembles de logements

Le Gouvernement wallon,

Vu le Code wallon du Logement, notamment les articles 44 à 53 et 79;

Vu le Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 11 février 1999 relatif à l'octroi par la Région d'une aide aux personnes morales en vue de l'équipement d'ensembles de logements;

Vu l'avis du Conseil supérieur des villes, communes et provinces de la Région wallonne, donné le 16 septembre 2005 :

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 18 juillet 2005;

Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 20 juillet 2005;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition du Ministre du Logement,

Arrête :

CHAPITRE I^{er}. — Définitions

Article 1^{er}. Pour l'application du présent arrêté, il faut entendre par :

1° Ministre : le Ministre qui a le Logement dans ses attributions;

2° administration : la Division du Logement de la Direction générale de l'Aménagement du Territoire, du Logement et du Patrimoine du Ministère de la Région wallonne;

3° demandeur :

— pour une subvention, les autorités ou organismes visés à l'article 44, § 1^{er}, du Code wallon du Logement;

— pour une avance récupérable : un pouvoir local ou une régie autonome, visés à l'article 44, § 1^{er}, du Code wallon du Logement;

4° maîtrise de l'ouvrage : l'étude et la mise en adjudication des travaux d'infrastructure totalement ou partiellement pris en charge par la Région ainsi que la direction et le contrôle de l'exécution de ces travaux jusque et y compris leur réception définitive.

CHAPITRE II. — Des subventions

Art. 2. Le Ministre peut accorder une subvention au demandeur pour l'équipement d'un ensemble de logements, dans la mesure où les travaux visés par le présent arrêté ne sont pas pris en charge par des pouvoirs publics en vertu d'autres dispositions légales ou réglementaires.